Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął Mojżesz (nieco) z oliwy do namaszczania i (nieco) z krwi, która była na ołtarzu, i spryskał Aarona, jego szaty, a z nim jego synów i szaty jego synów. Tak wyświęcił Aarona, jego\* szaty, a z nim jego synów i szaty jego synów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Mojżesz wziął nieco oleju do namaszczania oraz nieco krwi, która była na ołtarzu, i pokropił Aarona, jego szaty, a z nim jego synów oraz szaty jego synów. Tak Mojżesz wyświęcił Aarona, jego szaty, a z nim jego synów oraz ich szaty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też Mojżesz trochę oliwy do namaszczenia i nieco krwi z ołtarza, i pokropił nimi Aarona i jego szaty, a także jego synów i ich szaty. Tak poświęcił Aarona i jego szaty, jego synów i ich szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął jeszcze Mojżesz olejku pomazywania i krwi, która była na ołtarzu, a pokropił Aarona i szaty jego, także syny jego, i szaty synów jego z nim. A tak poświęcił Aarona i szaty jego, i syny jego, i szaty synów jego z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy olejek i krew, która była na ołtarzu, pokropił Aarona i szaty jego, i syny jego, i szaty ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz wziął trochę oleju namaszczenia i trochę krwi z ołtarza i pokropił nią Aarona i jego szaty, a z nim jego synów i ich szaty. Tak poświęcił Aarona z jego szatami i z nim jego synów z ich szatami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wziął Mojżesz nieco oliwy do namaszczenia i nieco krwi, która była na ołtarzu, i pokropił Aarona, jego szaty, a z nim jego synów i szaty jego synów. Tak wyświęcił Aarona i jego szaty, a z nim jego synów i szaty jego synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Mojżesz wziął trochę oliwy namaszczenia oraz trochę krwi, która była na ołtarzu i pokropił nią Aarona i jego szaty, a także jego synów i ich szaty. W ten sposób wyświęcił Aarona i jego szaty oraz jego synów i ich szaty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym obrzędzie Mojżesz wziął nieco oliwy namaszczenia i nieco krwi z ołtarza i pokropił nimi Aarona i jego szaty oraz jego synów i ich szaty. W ten sposób poświęcił Aarona i jego szaty, podobnie jak jego synów i ich szaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął też Mojżesz trochę oliwy do namaszczania i nieco krwi z ołtarza i pokropił Aarona i jego szaty, a wraz z nim jego synów i ich szaty. W ten sposób poświęcił Aarona i jego szaty, a także jego synów wraz z ich szatami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Mosze trochę oleju namaszczenia i trochę krwi, która była na ołtarzu, i pokropił Aharona i jego ubrania, i jego synów, i ubrania jego synów z nim. I uświęcił Aharona i jego ubrania, jego synów i ubrania jego synów z nim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей взяв олію помазання і кров, що на жертівнику, і покропив Аарона і його одіж і його синів і одіж його синів з ним, і освятив Аарона і його одіж і його синів і одіж його синів з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Mojżesz wziął olej namaszczenia i nieco krwi, która była na ofiarnicy, i pokropił Ahrona, jego szaty, z nim jego synów oraz szaty jego synów. I tak poświęcił Ahrona, jego szaty, z nim jego synów i szaty jego synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz wziął nieco olejku do namaszczania i nieco krwi, która była na ołtarzu, i pokropił tym Aarona oraz jego szat, a z nim jego synów i szaty jego synów. W ten sposób uświęcił Aarona i jego szaty, a z nim jego synów oraz szaty jego synów. |

1. 1) Wg PS: i jego szaty; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)